**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ**

**ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)**

**Викладач:** к. філол. н, проф. Клименко Ольга Леонідівна

**Кафедра:** теорії та практики перекладу з англійської мови, 2й корп. ЗНУ, ауд.322 (3й поверх)

**Email:** [olga.klymenko.zp@gmail.com](mailto:olga.klymenko.zp@gmail.com)

**Телефон:** (050)646-56-77

**Інші засоби зв’язку:** Moodle, Viber, Telegram, WhatsApp, Messenger

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Освітня програма, рівень вищої освіти** | | Переклад (англійський);  Бакалавр | | | | | |
| **Статус дисципліни** | | Нормативна | | | | | |
| **Кредити ECTS** | 3 | **Навч. рік** | 2020-2021 8 семестр | **Рік навчання - 4** | | **Тижні** | 16 |
| **Кількість годин** | 90 | **Кількість змістових модулів[[1]](#footnote-1)** | | **4** | **Лекційні заняття – 0 год**  **Практичні заняття – 32 год**  **Самостійна робота –** **58 год.** | | |
| **Вид контролю** | *Іспит* | | | |  | | |
| **Посилання на курс в Moodle** | | | https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1631 | | | | |
| **Консультації:** | | | за домовленістю або ел. поштою, Viber, Telegram, WhatsApp, Messenger | | | | |

**ОПИС КУРСУ**

Здатність спілкуватися іноземною (англійською) мовою та перекладати на рідну є ключовою компетенцією сучасного фахівця, конкурентоспроможного на ринку праці. **Метою курсу** є отримання теоретичних знань та вдосконалення практичних вмінь у галузі технічного перекладу. Розвиток навичок перекладу науково-технічних матеріалів; розширення лексичних знань в галузі науково-технічної тематики; вдосконалення навичок та вмінь письмового та усного послідовного перекладу технічних матеріалів в різних видах мовленнєвої діяльності рідною та іноземною мовами дозволить слухачам курсу застосовувати одержані знання в процесі перекладацької діяльності. Дисципліна розрахована на два семестри. *Осінній семестр* присвячено вивченню фахової термінології та практиці перекладу у професійних галузях «Авіадвигунобудування» та «Автомобілебудування». У *весняному семестрі* вивчається фахова термінологія галузей «Електротехніка» та «Електроенергетика».

**ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

**У разі успішного завершення курсу студент зможе:**

- користатися фаховими словниками різних типів;

- володіти навичками двостороннього усного й письмового професійно-орієнтованого перекладу;

- здійснювати перекладацьку інтерпретацію іншомовного фахового тексту рідною мовою;

- перекладати рекламну продукцію, ділову переписку та технічну документацію, договори та контракти фахової галузі;

- дотримуватися міжнародних стандартів в галузі технічного перекладу.

**ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ**

• Клименко О. Л., Чирвоний О. С. Практика перекладу: Технічний переклад. Навчальний посібник для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». – Запоріжжя: ЗНУ, 2015. – 71 с.

***+ до кожного заняття рекомендуються додаткові джерела.***

**КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ**

***Поточні контрольні заходи (max 60 балів):***

Поточний контроль передбачає такі ***теоретичні*** завдання:

* Усне опитування і обговорення труднощів письмового перекладу іншомовних професійних фахових текстів в галузі «Чорна та кольорова металургія» та «Електротехніка та електроенергетика» (технічна документація, рекламна продукція та ділова переписка, договори та контракти) (max 20 балів кожна тема).
* Письмова контрольна робота за пройденим матеріалом кожної теми (max 5 балів).

Поточний контроль передбачає такі ***практичні*** завдання:

• перевірка виконання письмового перекладу текстів та практичних завдань до кожної теми

• перевірка рівня засвоєння студентами фахової термінології - усно на кожній парі та письмово у формі підсумкової контрольної роботи,

• перевірка вміння робити двосторонній переклад англійською та українською мовами в межах опрацьованої фахової тематики - усно протягом кожного заняття.

• перевірка рівня засвоєння студентами матеріалу - письмово у формі різних типів тестів у процесі роботи.

***Підсумкові контрольні заходи (max 40 балів):***

***Підсумковий контроль*** – контрольний тест (онлайн на платформі Moodle)( max 20 балів).

***Індивідуальне завдання*** (ІДЗ) – скласти глосарій (5балів), написати скрипт (5балів) та переклад відео (5балів) за обраною темою, підготувати перевірочні запитання або тест до нього (5балів). Студенти отримують ІДЗ на початку семестру та виконують і здають протягом семестра згідно графіка. Наприкінці семестру викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання комплексного індивідуального завдання ( max 20 балів).

Навчальний матеріал дисципліни об’єднано в дві атестації на семестр, які складають семестровий рейтинговий бал – 40 балів (кожна тема по 20 балів) . За курс навчання студент повинен виконати 4 контрольні роботи (max по 5балів кожна)

Залік включає підсумковий контрольний тест (max 20 балів) та індивідуальне завдання (max 20 балів)

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За шкалоюECTS | За шкалою університету | За національною шкалою | |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100 (відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89 (дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84 (добре) |
| D | 70 – 74 (задовільно) | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69 (достатньо) |
| FX | 35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Контрольний захід** | | **Термін виконання** | **% від загальної оцінки** |
| **Поточний контроль (max 60%)** | |  |  |
| *Змістовий модуль 1* | *Перевірка письмового перекладу фахових рекламних текстів та виконання практичних завдань. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 1 | 5 |
| *Перевірка письмового перекладу технічної документації та виконання практичних завдань. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 2 | 5 |
| *Письмова контрольна робота за темою (тест)* | тиждень 2 | 5 |
| *Змістовий модуль 2* | *Перевірка письмового перекладу договорів та контрактів та виконання практичних завдань.* *Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 3 | 5 |
| *Перевірка письмового перекладу ділової кореспонденції та виконання практичних завдань. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 4 | 5 |
| *Письмова контрольна робота за темою (тест)* | тиждень 4 | 5 |
| *Змістовий модуль 3* | *Перевірка письмового перекладу рекламних текстів та виконання практичних завдань. Термінологічний диктант-переклад. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 5 | 5 |
| *Перевірка письмового перекладу фахових технічних текстів та укладання глосарію до них. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 6 | 5 |
| *Письмова контрольна робота за темою (тест)* | тиждень 6 | 5 |
| *Змістовий модуль 4* | *Перевірка письмового перекладу договорів та контрактів та виконання практичних завдань.* *Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 7 | 5 |
| *Перевірка письмового перекладу ділової кореспонденції та виконання практичних завдань. Усний переклад самостійно складених речень на перевірку термінології (посібник)* | тиждень 8 | 5 |
| *Письмова контрольна робота за темою (тест)* | тиждень 8 | 5 |
| **Підсумковий контроль (max 40%)** | |  |  |
| *Підсумковий контрольний* ***тест (на Moodle)*** | | тиждень 8 | 20 |
| *Підсумкове індивідуальне завдання:* | | тиждень 4,8 | 20 |
|  | |  | **100** |

**РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень**  **і вид заняття** | **Тема змістового модулю** | **Контрольний захід** | **Кількість балів** |
| Змістовий модуль 1 | | | |
| Тиждень 1 | Чорна та кольорова металургія | Прочитати і зробити письмовий переклад фахового тексту та виконати практичні завдання (посібник). Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. | 5 |
| Тиждень 2 | Прочитати і зробити письмовий переклад фахового тексту та виконати практичні завдання (посібник). Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. | 5 |
| Письмова контрольна робота за темою (тест) | 5 |
| Змістовий модуль 2 | | | |
| Тиждень 3 | Чорна та кольорова металургія | Прочитати і зробити письмовий переклад фахового тексту та виконати практичні завдання (посібник). Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. | 5 |
| Тиждень 4 | Прочитати і зробити письмовий переклад фахових текстів та виконати практичні завдання (посібник). Укласти термінологічний глосарій. Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. Підготуватися до термінологічного диктанту-перекладу | 5 |
| Письмова контрольна робота за темою (тест) | 5 |
| Змістовий модуль 3 | | | |
| Тиждень 5 | Електротехніка та електроенергетика | Прочитати і зробити письмовий переклад фахового тексту та виконати практичні завдання (посібник). Укласти термінологічний глосарій. Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. Підготуватися до термінологічного диктанту-перекладу. | 5 |
| Тиждень 6 | Прочитати і зробити письмовий переклад фахових текстів та укласти термінологічний глосарій. (посібник). Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. Підготуватися до термінологічного диктанту-перекладу | 5 |
| Письмова контрольна робота за темою (тест) | 5 |
| Змістовий модуль 4 | | | |
| Тиждень 7 | Електротехніка та електроенергетика | Прочитати і зробити письмовий переклад фахових текстів та виконати практичні завдання (посібник). Укласти термінологічний глосарій. Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. | 5 |
| Тиждень 8 | Прочитати і зробити письмовий переклад фахових текстів та виконати практичні завдання (посібник). Укласти термінологічний глосарій. Самостійно скласти речення з фаховими термінами і здати їх усний переклад на парі. | 5 |
| Письмова контрольна робота за темою (тест) | 5 |
| Тиждень 8 | Підсумковий контроль | Тестування за змістовими модулями на платформі Moodle | 20 |
| Захист індивідуального завдання | 20 |
|  |  |  | 100 |

**ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА**

**Основна література**:

1. Eric H. Glendinning, Norman Glendinning. Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering. Oxford University Press. – 190 p.

2. Eric H. Glendinning. Oxford English for Careers: Technology. Oxford University Press.

3. G. Samuelsson-Brown. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters, 2004. – 187 p.

4. Henry Emery & Andy Roberts. Aviation English. Macmillan Education, Oxford, 2008.

5. J.Byrne. Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. University of Sheffield, 2006. – 280 p.

6.Kozlova G.A., Kozlova A.M. Aviation English: Language proficiency test. Preparation course.

7. Mary Kavanagh. Oxford Business English. English for the Automobile Industry. Oxford University Press.

8. Valerie Lambert & Elaine Murray. English for Work. Everyday Technical English, Longman, 2009. – 332 p.

9.Клименко О.Л., Чирвоний О.С. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – 96 с.

10. Клименко О. Л., Чирвоний О. С. Практика перекладу: Технічний переклад. Навчальний посібник для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». – Запоріжжя: ЗНУ, 2015. – 71 с.

**Додаткова**:

1.Getting Started: A Newcomer’s Guide to Translation and Interpretation. A Publication of the American Translators Association.–Published by American Translators Association, 2001.–72p.

2. Douglas H.Robinson. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge Publishing, 2003. – 297 p.

3. M. Sofer. The Translator’s Handbook, Fifth Revised Edition. Schreiber, Shengold Publishing, 2004. – 410 p.

***Інформаційні ресурси:***

1. Computer Slang Dictionary http://www.fm.dp.ua/mainr.htm
2. McFedries, Paul. The Word Spy. 2008. http:// [www.wordspy.com](http://www.wordspy.com)
3. Merriam Webster’s Online Dictionary. – 2009. - <<http://www3.merriam-webster.com>>
4. NetLingo.com Dictionary of Internet terms: Online Definitions & Text Messaging. - 2008. - [www.netlingo.com](http://www.netlingo.com)
5. New Words Supplement // Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd Ed. with New Words Supplement. – Harlow, Essex: Longman, 2001. – P. B31 – B86.
6. Newspaper archives and newspaper articles at HighBeam Research. - 2007. - <http://www.highbeam.com>
7. Numa Web Dictionary of Derivatives Acronyms. - 2007. - http://www.numa.com/ref/ acronym.htm
8. Quinion, Michael. World Wide Words. - 2008. – http://www.worldwidewords.org
9. Raymond, Eric. The Jargon File v. 4. 3. 1. - 2004. -<http://www.tuxedo.org./~esr/jargon/jargon.html>
10. Smart Computing Dictionary / Encyclopedia. - 2008. - <https://www.smartcomputing.com/editorial/dictionary/index.asp?page=dictionary&guid=D8C1E9F4A1AA4367BA2878C85CCADB43>
11. The Urban Dictionary: Define Your World, 2008 // [www.theurbandictionary.com](http://www.theurbandictionary.com)

**РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ[[2]](#footnote-2)**

**Відвідування занять. Регуляція пропусків.**

Відвідування занять обов’язкове, оскільки курс зорієнтовано на максимальну практику використання англійської мови. Очікується, що і викладач, і студенти в аудиторії постійно послуговуватимуться англійською, не залежно від рівня володіння мовою. Будь ласка, беріть участь у обговоренні, навіть якщо соромитеся чи не впевнені у своїх знаннях!

Завдання мають бути виконанні перед заняттями. Пропуски можливі лише з поважної причини. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій. Накопичення відпрацювань неприпустиме! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

**Політика академічної доброчесності**

Кожний студент зобов’язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Письмові завдання з використанням часткових або повнотекстових запозичень з інших робіт без зазначення авторства – це *плагіат*. Використання будь-якої інформації (текст, фото, ілюстрації тощо) мають бути правильно процитовані з посиланням на автора! Якщо ви не впевнені, що таке плагіат, фабрикація, фальсифікація, порадьтеся з викладачем. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування, плагіат чи інші прояви недоброчесної поведінки можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

**Використання комп’ютерів/телефонів на занятті**

Будь ласка, вимкніть на беззвучний режим свої мобільні телефони та не користуйтеся ними під час занять. Мобільні телефони відволікають викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Електронні пристрої можна використовувати лише за умови виробничої необхідності в них (за погодженням з викладачем).

**Комунікація**

Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення можуть надсилатися через старосту, на електронну на пошту та розміщуватимуться в Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. *Ел. пошта має бути підписана справжнім ім’ям і прізвищем*. Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!

***ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.***

***ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р.*** *(посилання на сторінку сайту ЗНУ)*

***АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ.*** Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених ***Кодексом академічної доброчесності ЗНУ*:** <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. *Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти* (додається в обов’язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

***НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.*** Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід’ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>**.**

***ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.*** Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

***НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА.*** Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

***ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.*** Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов’язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

***ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА.*** Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

***ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ.*** Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

***РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.*** Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

***РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека***: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п`ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

***ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua***

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

· для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна

· для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

***Центр інтенсивного вивчення іноземних мов***: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/

***Центр німецької мови, партнер Гете-інституту***: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim

***Школа Конфуція (вивчення китайської мови)***: http://sites.znu.edu.ua/confucius

1. **1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита EСTS). Детальна формула розрахунку – в рекомендаціях.** [↑](#footnote-ref-1)
2. *Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів тощо. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!* [↑](#footnote-ref-2)